



New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center

The Chinese University of Hong Kong

Language Matters



Issue No. **17**

Autumn 2006

Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Mr. Chang Kwun Hung

Ms. Chen Fan

Ms. Hon Tung Yue

Dr. Lee Siu Lun

Ms. Mak Suet Chi, Ellen

Ms. Wang Qi

Ms. Xie Chun Ling

Production/製作

Ms. Doris Wong

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....2

Learning 學生園地

富樫富子 — 香港是自然愛好者的樂土.....3

金 妮 — 瑞典人在香港.....4

雷盛曦 — 家外有家.....4

Teaching 教師園地

張冠雄老師 — 困擾外地人的英譯拼音.....5

Research 語言與文化研究

韓彤宇老師 — 電視廣告課在高年級對外漢語教學中的實踐、反思及展望...6-7

Activities & News 動態與信息

★ 課外活動日（十月十三日）..... 8 - 12

★ 最新課程預告 ★ 人事動態13

★ 本所市區新課室 — 新華書城.....14 - 15

★ 2007年1-4月中國語文短期及基礎證書課程（中大及市區）..... 16



Online reading for CLC newsletters:

<http://www.language-matters.net>



香港中文大學

新雅中國語文研習所

Merry Christmas & Happy New Year

聖誕及新年快樂



Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.



本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2006, Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk



香港是自然愛好者的樂土

Hong Kong is a paradise for nature lovers

富樫富子 Togashi, Tomiko
PTH 4615 04-05 Spring



1992年因工作關係，我來到香港。我雖然以前出差來過幾次香港，但我對香港的認識很少。那時我只知道香港是亞洲的一個小小的地區，人很多，氣候悶熱，城市不太整潔。我是一個很重視舒適生活環境的人，因此，剛到香港時，我對香港的印象並不好。除了生活環境方面的不安以外，還讓我擔憂的是香港到底有沒有可以爬山的地方。我也是一個喜愛戶外活動的人，我在日本時經常運動。平時我下了班，會先到室內運動場游泳，有時利用假期或周末到離東京比較遠的郊外去遠足爬山。

但我在香港住下來之後就發現我的擔憂是沒有必要的。原來在香港到處都有小徑，尤其是香港島的山路比較好走，而且很容易找到休息亭，很方便。由於很多有錢人住在香港島山上，你也可以順便欣賞他們的豪宅。而在新界，大嶼山(離島)等其他地方大部分都保存著原來的地形，景色非常雄偉，只是你要小心猴子、狗、牛等動物。在香港不管多麼遠的海灘或偏僻的山地都有鋪修好的小徑，由此可見，當年治理香港的港英政府在城鄉設計規劃上，深受英國人喜愛散步的影響。

通過我的經驗，我體會到香港對自然愛好者是多麼方便的地方。由於香港地小，交通發達，去哪兒爬山坐巴士都能到達山腳起點，並且在路上容易買到飲料。從這個方面來看，在東京反而比較麻煩。城市太大，去哪個山腳都要轉幾次車要花2-3個小時才能到，加上交通費也相當貴。更辛苦的是，一般在日本遠足，走完路程時已經很累了，但為了確保在回家的路上能有位子坐，還得匆匆忙忙趕到火車站排隊。相比之下，在香港去遠足爬山就輕鬆多了。

在香港，秋天跟冬天是最適合做戶外活動的季節。趁這個機會出去，到外邊走走，放鬆一下精神吧。

1992年5月に仕事で香港に移って来た時は、こちらは連日蒸籠をひっくり返したような蒸し暑さで、しかもアパートがいつも観光客が絶えないごちゃごちゃした街中にあった事もあり、当初の生活はあまり快適とは言えませんでした。

更に私は元々運動、特に大自然の中でのハイキングが大好きだったのですが、この狭い香港では無理と諦めプールくらいにしか行きませんでした。ところが後に生活にもなれ、一人で郊外に出かけたり船で離島に行ってみたりすると、実は整備された遊歩道や山道が縦横に張り巡らされていることが分かりました。山道は英語名も併記され、当初は山ですれ違う人たちも英国人が多くこのような面からも香港における英国文化の深い影響を感じ取る事が出来ました。

香港は日本と違い土地が狭くその割にバス路線が非常に充実している為、安い交通費でどこに行くにも1時間もあればスタート地点に到達出来ます。歩き疲れたら所々にある休憩所で休み、もし万一途中で止めたくなくても比較的簡単に車道に出、バスやタクシーで帰ることも可能です。

日本なら仮に近郊の山に行くにも相当朝早く家を出ないと日帰りは無理でしょう。またシーズン中は人出も多く、帰りの足の座席確保にも四苦八苦します。香港は秋から冬にかけては湿度も低く天気も比較的安定してハイキングには最適。皆さん健康のためにも、さあ運動靴に履き替えてぶらぶら歩いてみませんか。



瑞典人在香港 Swedish in Hong Kong



我叫金妮，是從瑞典來的。現在我在中文大學學普通話。這是我第一次來香港。我來香港是因為我想學中文，同時還想瞭解一下香港人的生活。

目前我已經在香港住了兩個多月了。我知道什麼方面我喜歡，什麼方面我不喜歡。

吃的方面讓我很高興。晚上的時候，我常常去找一家好的飯館兒。我很喜歡享受一頓地地道道的香港菜。在瑞典我們不用筷子吃飯。瑞典人用筷子的時候，不但吃得很慢，而且吃完飯以後，桌子也不大乾淨。

玩兒和旅行的方面也讓我覺得很滿意。在香港有那麼多漂亮的地方。香港的交通非常方便。香港的交通比瑞典的好多了。香港的交通不但很方便，而且也很快。我真喜歡香港！在這兒只有兩件事兒讓我覺得比較麻煩。

第一件事是香港的天氣。對我來說，香港的天氣非常熱。這兒的天氣不但熱，而且也很潮濕。

香港的天氣比瑞典的熱多了。我爲了能睡著覺，買了

一台空調。不過，如果我開著空調睡，夜裏就太冷了。那怎麼辦？真是一件非常麻煩的事兒。

第二件事是住在香港非常貴。香港房子的租金比瑞典房子的租金高多了。香港的房子不但很貴，而且也很小。有人告訴我，如果想節省一點兒，可以在學校的宿舍裏找一套房子。不過，對我來說，瞭解香港的文化最重要。爲了瞭解香港的文化，住在學校的外邊兒比較好。因爲這樣才能體會到香港人的生活。有機會，我常常跟香港人聊天。大家都說普通話，那多麼好啊！

在中文大學我學到了很多東西。我感到這兩個月學到的東西都非常有用。十二月二十號我就要回國了。不過，有機會我一定會再來香港。

金 妮 Ericsson Jenny Kristina
PTH 2215B

家外有家 Home Away From Home

Notes by an exchange student from the U.S.

雷盛曦 Lei, Sheng Xi Sunny
PTH 1113M

On August 16, I said goodbye to the place I know as home. I left behind my cozy house in the suburbs of Los Angeles and a quarter of school at the University of California, San Diego, to be an exchange student for a semester here at the Chinese University of Hong Kong. There were many reasons why I wanted to study in Hong Kong, but to say my decision to come to Hong Kong was for academic reasons would be a lie. First, I thought getting out of my comfort zone would be good for the maturing process. Secondly, I knew it would be so much fun to run wild here in this metropolitan city. Actually, that may have been the main reason...

But as I spend more time here, I have noticed that Hong Kong is more than just about going out to Lan Kwai Fong, shopping in Mong Kok, and stuffing myself with good food. Any casual tourist of Hong Kong can do those things. I think I am past that stage and am feeling like Hong Kong is becoming a home away from home. The people I have met are great. Thanks to my two awesome roommates, I am allowed to pester them with countless questions about the Hong Kong and Cantonese. It's mutually beneficial, however, since they ask me things about English, but I know I've still

taken more than I have given. But because of them, I have a greater understanding of the city, culture, and people. They have taught me essential survival skills, from the food items names on the canteen menus to finding out how to ask which bus to take to the airport. Because of their help and being surrounded by the language, I have been able to improve upon my shaky Cantonese. I feel a lot more confident with my Cantonese today than I did when I first arrived in Hong Kong. I feel more like home now that I am able to communicate better.

Along the way, I have also befriended other exchange students who have made the whole experience in Hong Kong so much more enjoyable. Meeting new friends and adapting to the culture of Hong Kong has really made me realize that maybe my two homes separated by the Pacific Ocean are not that different. After all, feeling at home is all about feeling comfortable. And that is one thing I am feeling more of as each day goes by.



困擾外地人的英譯拼音

Romanizations in Hong Kong

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung
(廣東話組)
Cantonese Instructor

香港政府有一套不成文的拼音方法，主要給政府部門為中文姓名標寫英文拼音時使用。這套拼音方法對市民生活最息息相關的就是入境處發給市民的身份證，以及由路政署負責的路牌和指示牌。身份證上中文姓名的英文拼音，以及路牌和指示牌上的英文地名，對本地人沒有甚麼新鮮感，然而對居住在香港的外地人來說，就感到很特別，也感到特別費解，有時甚至會為他們帶來一些困擾。現在我們首先講人名拼寫方面的現象。

使外地人感到困擾的最大難題，就是華人社會各自表述的情況。中國大陸、台灣、澳門以至新加坡和印尼等地其實和香港一樣，也有將人名翻譯成英文的習慣，然而彼此均有自己一套翻譯的系統。中國大陸根據漢語拼音；台灣像有數個系統在同時使用，當中最常用的「威妥瑪拼音」¹；香港及澳門都根據廣州話發音來翻譯，其中香港的人名較多採用香港政府粵語拼音。由於人口流動的關係，一個地區的翻譯有時候會在另一個地區出現。先講姓氏，在香港，「鄭」有好幾種譯法，香港政府用的是 Cheng，但認識的人當中，北方來的朋友用 Zheng，澳門有位朋友姓 Cheang，也有一些人採用 Chang。我姓張，拼寫也是 Chang。然而香港人姓張的大多用 Cheung 這個拼音。因此小學一年級第一天上課時，老師就問我：「張冠雄，你的英文拼寫是不是寫錯了？」當時我實在無法回答，只能夠回答說：「是爸爸媽媽給我的。」後來我明白了。爸爸是澳門來的，我的家族一直跟隨以前中華民國政府慣用的拼音方案，所以我的姓氏是 Chang。後來有一位姓張的老師也是澳門人，才知道澳門自己還有一套譯法，把張譯成 Cheong。民國政府後來播遷至台灣，連帶拼音系統也一併帶往台灣去，怪不得今天我有個從台灣來姓張的學生，同樣是以 Chang 來拼寫的。²以前有個很有名的網球手叫張德培，英文不是叫 Michael Chang 嗎？我想，他的家族也是受早年普遍採用的拼音系統影響。拼音方式多樣性這個現象，的確是華人社會一個奇趣現象。

現實生活中，莫講是外地人，香港人單靠觀看英文拼音有時是無法準確說出人家叫甚麼名字的。一些基本譯法我想大多數的香港人也理解的，例如粵語中的長母音 (aa) 和短母音 (a) 一般都統一為「a」；粵語的「b」、「d」、「g」、「s」在拼寫時經常變成「p」、「t」、「k」和「sh」。「j」音就有些特別，「j」跟一個 i 和 uk 韻母時有時寫成「ch」，但當 ang 等跟著它時就往往標作「ts」。因此我們一些熟悉的名字，好像「百baak」就成了「Pak」，「大daaih/戴daai」和「德dāk」變成「Tai」和「Tak」，其餘的比方說「家／嘉gā」、「景ging」、「志／至ji」、「曾jāng」、「祝jūk」、「珊／山sān」等，一般譯作「Ka」、「King」、「Chi」、「Tsang」、「Chuk」、「Shan」。不過遇上一些音近或有歧義的英文拼音，就不太容易把正確的中文說出來了。例如「Ng Chi Man」這個名字，你可以讀成「伍志文」，你也可以唸作「吳至民」或「吳芝敏」等數不清的配搭。究竟是姓吳還是姓伍、是男性還是女性，單看英文拼音，是無從斷定的。我認為不僅在粵方言區有這種情況，中國大陸和台灣同樣有這些現象，這本來就是漢字和英文拼音之間的鴻溝。

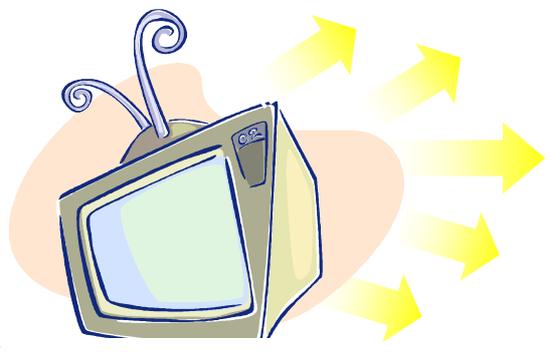
英文名字反過來變成中文譯名，過往在華人社會間也有不同的譯法。美國前總統 Bill Clinton 港澳譯作「克林頓」，但台灣是「柯林頓」；德國足球國家隊前教練奇連士文(Klinsmann Jurgen)，在大陸叫克林斯曼；碧根鮑華(Beckenbauer)在大陸叫貝肯鮑爾。巴西球星 Ronaldo Rivaldo 來香港時人人叫他「朗拿度」，但一跑到上海作友誼賽就得馬上改名，叫「羅納爾多」。假如有一天他來中國學普通話和廣東話，他就會赫然發現，原來自己有兩個中國名字。這些不一致的情況，當然背後自有規則和理論可循，不是隨隨便便，無中生有，故無論是中譯英，還是英譯中的多樣性，都是歷史遺留已久的現象。這一方面是很有趣的，但同時也令中外之間甚至是華人之間在生活和溝通時產生許多不必要的誤會。

¹ 威妥瑪 (Wade-Giles)，十九世紀中期的英國外交家兼漢學家。1870 年代來華以拉丁字母拼寫中國地理名稱和華人人名，也在當時用以拼讀漢字。威妥瑪拼音又稱「威瑪式拼音」、「韋氏拼音」、「韋式拼法」等，詳見《維基百科》(Wikipedia)，「威妥瑪拼音」。然而，臺北地鐵車站的英譯名已於 2003 年全部改為漢語拼音，例如把 Chungshan 改為 Zhongshan。見《新民晚報》，2003 年 11 月 24 日。

² 中國大陸地區自 1950 年代以後，隨著漢語拼音方案的廣泛推廣，威妥瑪拼法被停止使用，在中國大陸以外地區仍舊被廣泛使用。台灣官方自 2003 年開始推行以通用拼音為主的統一譯音政策，不強制地建議中華民國公民在護照上的英文譯名方面使用通用拼音，相關外交單位決定統一以威妥瑪拼音作為譯名標準。事實上，台灣地區的姓名英譯，大多採用這套拼音系統所拼寫出來的。參《維基百科》，「威妥瑪拼音」。

電視廣告課在 高年級對外漢語教學 中的實踐、反思及展望

A reflection on a TV commercial class for advanced students of the Chinese Language



韓彤宇老師 Ms. Hon Tung Yue
(普通話組)
Putonghua Instructor

電視廣告課是香港中文大學新雅中國語文研習所為高年級外國學生開辦的一門“新”課。一般來說，學生在學完我們研習所提供的四個學期的初中級課程之後，就開始進入了高年級的專門課的學習。專門課程除了包括簡、繁體字的報章閱讀、日常會話、電視新聞、風俗習慣、中國民間故事及說和寫以外，現在學生們還可以選修電視廣告課。這幾年來，電視廣告課為我們的對外漢語教學注入了新的元素。本文從我們這幾年的教學實踐出發，根據電視廣告課的特點，談談我們對這門課的教學目的、教學內容及教學安排的一些認識及體會。同時，也希望通過這些反思找到新一代廣告課的發展方向。

一. 電視廣告課的設置背景

通過電視廣告來教中文來自一次與同事之間的學術討論，而且那時候的學生問卷反映出，他們希望多利用多媒體的途徑來學中文，如果能利用廣告、電視新聞、雜誌、電視、電臺節目等來學就更好。因此電視廣告給我們編寫多媒體教材提供了一個突破口，對於用電視廣告來學習中文這個意念，從學生對課程的反饋之中瞭解到還是相當受歡迎的。

二. 電視廣告課的特點

本課程通過電視廣告這個窗口，讓學生瞭解中國的現狀，為學生將來到中國工作旅行做好準備。說到電視廣告課的特點，首先它能把文字描述轉化為畫面和聲音，通過這些音像的生動活潑的刺激，可以讓學生更容易地學習普通話。其次，一個電視廣告可以讓學生從不同的角度來瞭解中文及中國。最後，由於大部分的廣告都不太長，有的甚至還有完整的故事情節，學生上課時容易投入。如果需要他們抽離時，也容易抽離去學下一個廣告。課程安排的靈活性比較強，因為每一個廣告都是相對獨立的。電視廣告課的這些特點奠定了廣告課靈活性強的基礎，因此也容易給學生提供度身定做的課程。

三. 電視廣告課的教學目標

首先，電視廣告課能把聽說寫讀有機地結合在一起，當然這四個部分所占的比重有所側重。實際上，我們這門課可以充分發揮多媒體課程的優越性，主要訓練學生的聽說能力，書寫次之，閱讀較少。

其次，電視廣告已經成為生活的一部分，因此內容比較生活化。因為我們的學生來自不同國家及不同背景，廣告課可以給那些不喜歡討論政治和經濟問題的學生提供一個發言的機會。如果學生用自己的母語也不能討論某些特定的話題時，硬性要求他們能用中文表達是不合實際的。

最後，電視廣告課通過各種各樣的內容加強學生的詞彙學習。因為在初中級的對外漢語教學中，有很多重要的語法點已經學過了。到了高年級，我們還會常常有系統地幫助學生復習那些學過的句型，以加深他們的印象。

四. 電視廣告課的內容及編排

- 1 利用非完成式的教材激發學生的好奇心和求知欲。
- 2 培養學生看完廣告多思考的習慣。
- 3 理解廣告詞的深層涵義的能力，通過閱讀書面的廣告詞來推測它們是推銷何種產品的。
- 4 雖然課文為非完成式，但教材提供所有廣告詞的拼音版本。漢字版本通常在整個學期學完後再發。
- 5 培養學生看圖說話的能力。
- 6 讓學生嘗試寫廣告詞。
- 7 默寫——為了強化記憶的手段。
- 8 課程的補充內容——電影《大腕兒》。這部中國電影《大腕兒》非常結合我們電視廣告課的內容。這樣的安排主要是為了水平比較高的學生，如果他們有餘力多學，也能學一些與課程有關的內容，激發他們利用身邊的材料學中文的積極性。



韓彤宇老師攝於普林斯頓大學研討會上。(The 14th Conference on Chinese Language Instructions, organized by East Asian Studies Program, Princeton University, U.S.A., 2006)

五. 如何實現我們的教學目標

- 1 關於聽說寫讀的綜合訓練：這門課可以培養學生自主學習的能力。做作業時，學生首先要從六個廣告中選出一個他想談的廣告，然後按照事先設定好的題目，進行思考、或者查詞典、看書，務求找到最合乎邏輯的解釋。課上的討論側重培養學生獨立思考的能力。通過學習廣告語言，讓學生體會中文這種語言的多變及美妙。
- 2 關於文化方面的訓練：學生有時候不明白的一些中國文化習俗，他們上課時會問老師，然後大家一起討論。
- 3 關於詞彙的學習：電視廣告課可以培養學生多留意身邊事物的能力，并把課外與課內內容結合起來學習普通話。

六. 電視廣告課所帶來的反思

總括來講，電視廣告課是我們研習所開發多媒體課程的一次嘗試。利用身邊真實的語言材料 (authentic materials) 學習中文，特別是利用視聽教材學中文，在技術問題得到解決的前提下，可以設計得更吸引學生。在當前“漢語熱”的潮流下，中國的對外漢語教學專家認為需要編寫適合不同國家、不同地區、不同層次、不同領域實用的漢語精品教材。特別要求漢語教師重視利用現代化信息手段進行對外漢語教學，加緊編寫廣播電視和網絡教學使用的教材。

還有我們需要考慮的是廣告課在整個高年級漢語教學中的定位。如何達到橫向的平衡，如何跟我們前面提到的簡、繁體字的報章閱讀、日常會話、電視新聞、風俗習慣、中國民間故事等課程有效地配合，從而提高學生的整體漢語水平。希望我們培養出來的學生不但可以說正式的中文，也可以應付日常生活中的比較隨意的表達。

七. 新一代電視廣告課的展望

到目前為止，這套教材已經使用了四年了，在教學實踐中發現教材內容中可改進的方面還有很多。像廣告難易次序的編排、商品的分類、配套練習的設置等等。由于科技在這幾年進步很快，我們不妨大膽設想，如果能解決技術問題，學生可以先在家看廣告的內容，然後帶著問題回來跟大家討論。這樣給予學生較大的自由度的學習，可以讓學生總是保持對中文的興趣。希望這類靈活性強的教材及課程能夠帶給學生新的刺激，使他們能夠更有效、更快速地學好中文。

八. 總結

開發一些像電視廣告這樣的多媒體新課程，可以讓學生從生活的角度學習實用性強的中文。希望電視廣告課能幫助學生在中文的學習中更上一層樓，讓他們掌握更接近中國人說漢語的表達方式。

根據粗略統計，不少來我們研習所學習的學生大部分還沒有去過中國，電視廣告課可以增加學生對中文及中國人的親切感。由于當今世界的潮流變化很快，也希望我們的課程編寫工作不要與時代脫節！總之，新一代的電視廣告課不論在理論基礎上還是在高科技輔助配套上都應該做到切實地與時俱進。



參考資料：

- 1 郭錦桴 (1997) 《中外廣告妙語賞析》 廣東人民出版社
- 2 汪建新 周玫 (1999) 《破譯廣告》 中國經濟出版社
- 3 余虹 鄧正強 (2000) 《中國當代廣告史》 湖南科學技術出版社
- 4 Kara Chan (2006) *Advertising and Hong Kong Society* The Chinese University Press

我想給大家介紹我們學校的旅行

I would like to tell you about our School Outing

我們班的同學是和別的班的同學們一起去長洲的。我跟我的朋友不知道怎麼去，所以我們和韓老師一起坐火車到中環去。我們到集合地方的時候，有幾個別的班的同學已經在那兒集合了，所以我們也坐著等別人來。大家來到以後，我們坐船去長洲。在船上，老師給我跟我的朋友幾個九連環，我們一起玩九連環，另外幾個人玩兒撲克。

到長洲以後，我們先去北帝廟。到這個廟大概要走十幾分鐘。可是，因為那天太熱了，所以我馬上覺得很累。到廟以後，我們先在廟的前邊照相，然後走進廟裏去。我覺得廟裏比較涼快。廟裏有神像，在那個神像的前邊兒還有幾個坐墊和放香的盆。廟裏有一把明朝的劍。大家問老師問題的時候，看廟的人把那把劍拿到我們面前，讓大家看。那把劍非常長，也非常重，拿過劍的同學都說，“很重”！

看完廟以後，我們一起去吃午飯。我和我的朋友，別的同班的同學和老師們一起去了一家吃海鮮的餐廳。我們桌兒有六個日本人，一個韓國人，一個美國人，另外一個是剛果人。我跟他們聊天兒，大家討論學中文有沒有意思，從哪兒來這兒，甚麼的。不過，我覺得他們說中文說得非常好，我的中文還沒有那麼好，所以有的時候我聽不懂。大家喝了很多啤酒，我也喝了一點兒。

我們吃完飯以後就一起去張保仔洞探險了。有的同學租車，有的同學坐在車的後邊兒。對我來說，這裏的自行車有的時候停不了，啓動也比較難，幾部自行車都撞到了牆上。到洞口的時候，同學們都有一點兒累。洞裏又黑暗又狹小，可是很有意思。從洞裏出來以後，我們一起去碼頭，到了碼頭，我們分成了幾組，有的同學回家，有的同學去沙灘。我們累了，所以我們選擇回家。

這次旅行，我不但可以認識別的同班的同學，而且還有機會說了很多中文，真有意思！只是，我的中文不太好，說的不够多，真可惜！

皆さんに私達の学校の旅行を紹介します。私たちのクラスともう一つのクラスの人たちは一緒に長州へ行きました。私と私の友達は道がわからなかったの、先生達と一緒に電車に乗って中環まで行きました。集合場所には違うクラスの人たちがすでに集まっています、私たちも他の人たちが来るのを待ちました。皆がそろそろ、船に乗って長州に向かいました。船の中では、先生が持ってきた知恵の輪を友達と一緒にやったり、他の人はトランプをしたりしていました。



平野由希子 Hirano, Yukiko PTH 2215A

長州につくと、まず始めに私たちはお寺に向かいました。歩いて十数分くらいでしたが、その日は暑かったのですぐに疲れてきました。お寺に着くと、私たちはお寺の前で記念写真を撮ってその後中に入って行きました。中は少し涼しくて、神様の銅像があり、その前には座布団と線香を立てるお盆がありました。奥の方に行くと、昔中国で使われた剣が展示してありました。皆が先生にいろいろと質問をしていると、管理をしているおじいさんがその剣を出してきてくれたので皆手に取っていました。その剣はすごく長くて、重そうで、手に取った人は皆『重い』と言っていました。

その後、お昼ご飯を食べました。私と友達と先生達と一緒に海鮮料理のお店に行きました。私の座ったテーブルには日本人が6人、韓国人が1人、アメリカ人が1人、コンゴ人が一人いました。その人達と、中国語はおもしろいか、どこから来たのかなど、いろいろな話をしました。でも、彼らは中国語がすごく上手で、私はまだ彼らみたいに流暢に話せないの、聞き取るのが精一杯でした。皆はずっとビールを飲んでいて、私も少しだけ飲みました。

洞窟に向かう途中、何人かの人が自転車を借りて後ろに他の人を乗せていました。香港の自転車はブレーキがよくなかったり、運転が難しいらしくて、何台かぶつかっていました。洞窟がある所につくころには、皆少し疲れていました。洞窟は、とても狭くて真っ暗だったけど、おもしろかったです。洞窟から出てくると皆で船着き場まで戻って行き、そこで家に帰る人たちと、ビーチに遊びに行く人たちに別れました。私達は疲れていたの、帰ることにしました。

今回の旅行では、違うクラスメイトと知り合うこともできたし、たくさん中国語を話す機会があったので、とても楽しかったです！ただ、自分の中国語があまり上手くないので会話がうまくできなかったのが残念でした。



讀者好！

我來講一講這個秋天學期的長洲郊遊。十月十三日星期五，早上十點十五分，幾十位同學和老師從中環出發去長洲。

A trip to Cheung Chau

呂鳴浩 **Lui, Ming Ho Adrian**
PTH 2215B

我們第一個目的地是北帝廟。在廟前，同學們跟老師們一起照了張相。那天運氣非常好，因為我們有機會去玩兒一把很古老的寶劍。玩過了劍不久就到了吃午飯的時間，同學們和老師馬上離開了北帝廟。

我覺得不是因為同學們餓，而是因為那天非常熱，每個人都希望越快找到一個有空調的地方越好。



那天老師幫我們點了一個海鮮餐。我覺得那天的午飯挺好吃的，不過最令我難忘的是我們一共喝了二十七瓶啤酒。一邊喝酒，一邊吃海鮮，多麼好！我很清楚記得有一位同學還沒到下午兩點鐘就已經喝得快醉了。他為什麼那麼高興，天知道！

在沙灘，有幾位同學去游泳，其他的留在沙灘上休息。老師們準備了一些玩兒的東西，但是那時候我們只可以玩兒猜生詞的那種遊戲，因為沙灘上人很多，我們不能打球。



Shatin Visit

十月十三日是我們這個學期的課外活動日，我們 3215 班的同學和兩位老師一起去沙田參觀。以下是我們班的同學對這次活動的感想。

平原奈津子 Hirahara, Natsuko

上萬佛寺的路既長又陡，我要拿著兩大盒炸甜圈餅，又要避開山上的猴子，但是到萬佛寺後，我覺得還是值得的。

陶浩甄 To, Ken Ho Yan



下午我們到香港文化博物館去參觀。在那兒，我看到了關於藏族文化的一些展品和中國的陶瓷。我覺得那個博物館不太大，可是離學校很近，值得一看。

田畑雅子 Tabata, Masako

在這次活動裏，我看到了很多從來沒見過的東西。比方說樣子奇怪的羅漢像，還有各種各樣的塑像，有的眼裏伸出一隻手，眼珠長在手掌裏，有的右手比左手長得多，什麼的。不過每個塑像對我們有不同的教導，是非常有意義的課外活動。

江成兼治 Enari, Kenji

那天上午我們去了沙田的“萬佛寺”。到那個寺廟以前，我們得上很多臺階，所以對我來說比較辛苦。但是在臺階的旁邊有很多金色的佛像，我對佛像感興趣，所以還是覺得有意思。根據老師的說明，那些佛像表示能去涅槃的人，我覺得他們肯定是很聰明的人。在路上，我們遇見了幾隻猴子。那些猴子也很聰明。因為他們知道我們帶著吃的東西“炸甜圈餅 donuts”，所以他們一直跟著我們。

中辻學 Nakatsuji, Manabu

那天中午我們在廣東的餐廳飲茶。我們從早上十點一直走到十二點，所以差不多餓死了。我們這桌只有九個人但是點了二十多個點心。老師還擔心我們吃不了。不過，我們當然都吃完了。

堀尾憲一 Horio, Norikazu

我們去的時候，香港文化博物館也正在展覽現代藝術。有的展品我們完全不明白那是“藝術”或者只是一些“東西”。我們一邊看一邊討論，高高興興地說出自己的意見。

溝端麻里 Mizobata, Mari





我覺得課外活動給同學們提供了聊天兒的好機會。
我們能知道很多別的人感興趣的事情。

庄司千華 Shoji, Chika



Wǒmen bān yǒu yí gè chī wǔ fàn. Zài fànguǎnr, huódòng hěn hǎowánr, hěn wǒmen shuōle shuō wǒmen de yǒu yìsi. Nà tiān wǒmen zǒu shēnghuó. Wǒmen dōu hěn tán de lái hěn duō lù. Wǒmen yìbiānr de lái. Wǒ hěn gāoxìng. Wǒ zǒu yìbiānr liáotiānr, suǒyǐ xiǎng wǒmen bān de tóngxué wǒmen kěyǐ liànxí shuō shì zuì hǎo de – tāmen de Zhōngwén. Wǒmen cānguān xìnggé dōu hěn hǎo. Yùnnqì le yí gè hěn dà de miào hé zhēn hǎo a! Wǒ juéde zhè shì fójiào de dōngxì, zhēn yǒu yí gè ling rén nán wàng de yìsi. Ránhòu, wǒmen yìqǐ qù huódòng.

白林 Berlin, Kelly

六小時的「簡單」行程中可學到些甚麼呢？ What can one learn from a "simple" 6 hour trip?

I heard it once said that, "In the future we will be more saddened by the things which we didn't do, than by those things we did." To have missed this outing could have become one of those regrets. This little trip could in fact be a microcosm for foreigners coming to Hong Kong in general. Too often in a new place we look for safe havens, fearing where the wind might take us if we raised our cultural sails.

On this outing we didn't encounter human gridlock of 14 million elbows, nor the cacophony often associated with Hong Kong. Instead we began at the other end of the spectrum; a contemplative oasis called The Ten Thousand Buddha Monastery, where we drank in history, laughter, monkeys, and a touch of philosophy. While conversing in Putonghua was of obligatory, a forgiving spirit abounded even more. The teachers with our group found many diverse ways to weave teaching, touring, and teamwork together.

Our fellowship that Friday was a welcome break from the adrenaline-laden pace normally associated with Asia's top industrial trade hub. On such a short trip I found so much to appreciate. Taking in unique sounds and smells only added to the blessing of savoring new friends and Chinese cuisine. Our last stop, a museum reminded me of a strong disparity. Here was an American viewing artifacts etc, from a culture boasting 5,000 years of rich, contiguous

history. I couldn't help but imagine how embarrassed I would be to take my class to visit museums back home, where our meager 230 years of history shrivels in contrast.

Learning culture, is one thing; appreciating it is quite another. What can one learn from a "simple" 6 hour trip? Three things come to mind. 1) We have so much to learn outside the classroom; 2) What we learn in the classroom will enhance this quest; and 3) Learning in community has to be one of God's very choicest blessings! What about you? Will your future contain regrets of things you didn't do?



余理斐 Ury, Thane H PTH 2215A

Visit to a local Secondary School

今天(十月十三日)是中文大學粵語初班的出外實習日，CAN2013D 班學生到了**宣道會鄭榮之中學**(陳智樑老師的母校)參觀，進行文化交流活動。

由內地來香港的學生一方面可以藉此練習粵語，另一方面亦從一班中學生的介紹中加深了對香港的認識，可謂一舉兩得。

你看他們談得多愉快!



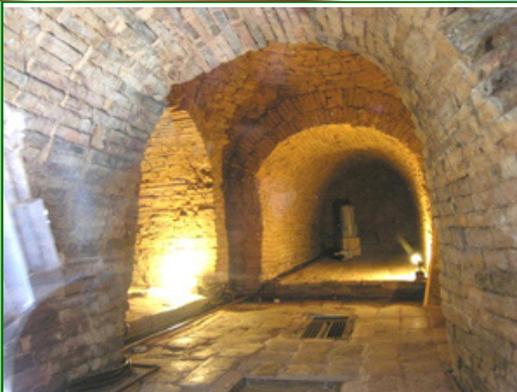
宣道會鄭榮之中學郭啓明校長(右)歡迎本所內地生的探訪。



雙方學生在愉快的交談中認識兩地異同。



活動結束後也不忘拍照留念呢!



李鄭屋漢墓博物館內的**密室漢墓**，距今有超過二千年歷史。



Heritage in Shamshuipo

廣東話組的比利時交換生駱武特同學對**深水埗公園**門前殘留的「軍部地界」碑文深感興趣，一看見便急不及待要坐在上面拍照。深水埗公園前身是二次世界大戰時英軍和加拿大被俘虜軍人的集中營。



一行 45 人參觀位於長沙灣東京街的李鄭屋漢墓博物館。



最新課程預告 Upcoming 2 to 6 Weeks Programmes

三周雙語（漢語／英語）課程

3-Week Bilingual Study Programmes

Date : Jan 8 – 26, 2007

Tuition fee : HK\$6,000 (Chinese only*)
HK\$9,000 (Chinese & English)

Venue : CU Campus

六周雙語（漢語／英語）課程

6-Week Bilingual Study Programmes

Date : Jan 8 – Feb 16, 2007

Tuition fee : HK\$10,000
(Chinese only*)

HK\$15,000
(Chinese & English)

Venue : CU Campus

四周雙語（漢語／英語）課程

4-Week Bilingual Study Programmes

Date : Feb 12 – Mar 9, 2007

Tuition fee : HK\$6,000 (Chinese only*)
HK\$9,000 (Chinese & English)

Venue : CU Campus

兩周廣東話課程

2-Week Cantonese Programmes

Date : Mar 26 – Apr 4, 2007

Tuition fee : HK\$5,000

Venue : CU Campus

Especially for working people

* Choice between Mandarin(Putonghua) or Cantonese.

Please visit <http://www.cuhk.edu.hk/clc/sumcalendar06.htm> for more information.

人事動態 New Staff

新同事：

大家好！我是十一月入職的龍心怡，在研習所擔任市場及項目發展的工作。中大是我的母校，事隔多年回來感覺陌生但又熟悉，相當有趣。(蚊子已第一時間歡迎我了！)希望過去幾年的工作經驗能對研習所所有裨益，對推廣本所課程時有所幫助，請大家多多指教！



龍心怡女士
Ms. Lung Sum Yi

新老師：

2005年畢業於香港中文大學藝術系，今年剛修讀完香港中文大學教育學院教育文憑課程，主修美術與設計科，副修普通話科，機緣巧合之下，成了新雅中國語文研習所廣東話兼職導師，熱愛藝術和廣東話教學工作，希望大家越來越欣賞廣東話的價值。



尹嘉敏老師
Ms. Wan Ka Man

新華書城

本所銅鑼灣新課室

CLC New Classroom in

Downtown Causeway Bay – Xinhua Book City

基於弘揚中華文化的共同理念，本所與新華書城經協商後決定簽署合作協議，在位於銅鑼灣的新華書城內設置「中國語言文化活動中心」。向市區發展，讓任職或居於港島區的人士可以更加方便地參與本所舉辦之各項語文課程及活動，是本所長遠計畫的一部分，新的活動中心也使更多人有機會進一步瞭解本所和中文大學對傳播中國語言文化的努力和執著信念。

香港新華書城在 2004 年 12 月開業，書城分三層，總面積約 3 萬平方呎，是現今香港最大書店，也是香港首家簡體字書店，出售 5 萬多種內地簡體字圖書。除提供簡體圖書外，也提供繁體和英語書籍、影音產品、精品及體育用品。內地圖書種類繁多，印刷日趨精美，價格比港、台圖書便宜，為愛書人周末多提供一個好去處。

新華書城行政總裁尹建文表示，書城不僅是一個「文化超級市場」，也是一塊文化「淨土」，讓顧客在這個空間內思考、陶醉於無邊際的學海中；同時通過這個平臺，讓內地書籍進入國際市場。本所作為中文大學的語言教學單位和全港目前唯一可以為學生頒發對外漢語（包括普通話和粵語）證書和文憑的機構，正好配合書城方針，在合作中互惠，造福學生與讀者。

Based on the common goal of promoting Chinese language and culture, CLC of CUHK and Xinhua Book City Co., Ltd. have signed an agreement recently to establish the “Chinese Language and Cultural Activity Center” inside Xinhua Book City. Located at the junction of Wanchai, Happy Valley and Causeway Bay, the new classroom and activity center will facilitate those people who reside or work on the island side to participate in Chinese language and cultural programmes.

Xinhua Book City was founded in December 2004. With 3 floors and a total area of 3000 sq.m., Xinhua Book City is currently the biggest bookstore in Hong Kong and is the first one in Hong Kong for books in simplified Chinese. On the shelves are more than 50000 titles from the mainland. Apart from books in simplified Chinese, English books, books in traditional Chinese, audio-visual products, souvenirs and sport goods are also available. Books from the Mainland, in addition to its reputation of being inexpensive, are getting closer in printing quality with those published by Taiwan and Hong Kong. Such a spacious place is becoming a very good weekend “getaway” alternative for book lovers.

Mr. Ken Wan, the CEO of Xinhua Book City, aspired that, the Book City is not only a “Cultural Supermarket” but with a tranquil piece of land to allow book lovers to immerse and enjoy in the sea of learning. It is also a platform to promote mainland Chinese books into the international market. CLC@CUHK, with the mission to promote Chinese language and culture, will work with the Book City closely in our coming programs and build a partnership that will ultimately benefit our students and book lovers.





(左起) 本所秘書何慶群女士、行政及發展主任麥雪芝女士、所長吳偉平博士、新華書城行政總裁尹建文先生及書城行政秘書何德敏小姐。

Key players of the partnership: (From left to right) CLC secretary Ms. Angela Ho, CLC Administration and Development Manager Ms. Ellen Mak, CLC Director Dr. Weiping Wu, Xinhua Book City CEO Mr. Ken Wan, Xinhua Book City Executive Secretary Miss Rebecca Ho.



三樓售語言及文化書籍。
Language and cultural books on the 3rd floor

新華書城交通方便，乃灣仔、跑馬地及銅鑼灣之交匯點，銅鑼灣地鐵站時代廣場出口步行 3-5 分鐘可達，另有多條過海巴士、港島巴士及電車可到達，詳細交通路線圖可參本所網頁。

Xinhua Book City is located at the traffic junction of 3 districts, namely Happy Valley, Wanchai and Causeway Bay. It is easily for one to get there by taking the subway to Causeway Bay Station, get out at Times Square exit and walk for 3-5 minutes, or to get there by tunnel buses, island buses and tram. For detail transportation information, please browse CLC website at www.cuhk.edu.hk/clc/ssp_location.htm



好消息
Good news!

本所學生憑學生證可獲折扣優惠。(以書城最後公布為準)
Show your CLC@CUHK student card to get discount on purchase
(Based on the final announcement of the Book City)

新華書城 Xinhua Book City

地址 Address: 香港禮頓道一號 No. 1, Leighton Road, Hong Kong

電話 Tel. : 3550 5600

網頁 Website : <http://www.newchinabooks.com/xinhua/index-jt.htm> (只限簡體字 Simplified Chinese only)

2007年1-4月中國語文短期及基礎證書課程(中大及市區)

Chinese Language Short Courses in downtown & CUHK Campus (Jan to Apr, 07)

Non-native Speakers Series 母語非漢語人士系列

CANTONESE, CHINESE WRITING AND CULTURE COURSES

Course code	Course name	Award eligible**	Start Date	End Date	Day	Time	# of sess
062-CAN2203-01	Chinese reading I	NA	4-Jan-07	26-Feb-07	Mon, Thu	1830-2130	40
062-CP2101-01	Elementary Cantonese	Foundation Certificate in Cantonese (Non-native Speakers)	4-Jan-07	26-Feb-07	Mon, Thu	1830-2130	40
062-CP2102-01	Intermediate Cantonese	NA	4-Jan-07	26-Feb-07	Mon, Thu	1830-2130	40
062-CAN1103-01	Introduction to Chinese script and culture	Foundation Certificate in Written Chinese/ Foundation Certificate in Chinese Language & Culture (non-native speakers)	4-Jan-07	26-Feb-07	Mon, Thu	1830-2130	40
062-CP2101J-01	日本語の話者のための初級広東語コース Elementary Cantonese for Japanese speakers	Foundation Certificate in Cantonese (Non-native Speakers)	6-Jan-07	21-Apr-07	Sat.	1100-1400	40

* All classes at 50 minutes per session. **Venue:** Xinhua Book City, Causewaybay. Tuition fee: HK\$5200

PUTONGHUA (MANDARIN) COURSES

Course code	Course name	Award eligible**	Start Date	End Date	Time	Time	Venue	# of sess
062-PP2101-01	Elementary Putonghua I	Foundation Certificate in Putonghua (Non-native Speakers)	2-Jan-07	16-Feb-07	Tue, Fri	1830-2130	Xinhua Book City, Causeway Bay	40
062-PP2102-01	Elementary Putonghua II	NA	2-Jan-07	16-Feb-07	Tue, Fri	1830-2130		40
062-PP0103-01	Intermediate Putonghua I	NA	2-Jan-07	16-Feb-07	Tue, Fri	1830-2130		40
062-PTH4413-01	News Media & Presentation Skills I (For Advanced level students)	NA	6-Jan-07	21-Apr-07	Sat	1100-1400	Xinhua Book City, Causeway Bay	40
062-PP2101A-01	Elementary Putonghua I	Foundation Certificate in Putonghua (Non-native Speakers)	9-Jan-07	27-Feb-07	Tue, Fri	1100-1400		40
062-PP2101-01	Elementary Putonghua I	Foundation Certificate in Putonghua (Non-native Speakers)	17-Jan-07	30-Mar-07	Wed, Fri	1830-2020	HK Cultural Center, Tsim Sha Tsui	40

* All classes at 50 minutes per session. Tuition fee: HK\$5200 ** Subject to course requirements and assessments.

Chinese Dialect Speakers Series 中國方言人士系列

可獲取普通話(方言人士)證書或文憑資格**，由本所及中文大學擴展教育課程局發出。

課程編號	開始日 2007年	結束日期 2007年	時間	地點
初級普通話綜合訓練				
062-PD2101-01	1月9日	3月22日	週二及週四晚上7-10時	沙田中大
062-PD2101-02	1月10日	3月24日	週三晚上7-10時及週六下午2-6時	沙田中大
062-PD2101-03	1月10日	3月24日	週三晚上6時半-9時半及週六下午2時半-5時半	銅鑼灣新華書城
中級普通話綜合訓練				
062-PD2102-01	1月10日	3月24日	週三晚上6時半-9時半及週六下午2時半-5時半	銅鑼灣新華書城
高級普通話綜合訓練				
062-PD3103-01	1月9日	3月22日	週二及週四晚上7-10時	沙田中大
普通話水平公開試應試輔導課程				
062-PD0104-01	1月9日	3月22日	週二及週四晚上7-10時	沙田中大

以上課程各六十節，學費 HK\$4260，可申請持續進修基金 CEF 資助。 ** 須符合課程及考試/評估要求。

